



汉译世界学术名著丛书

论原因、本原与太一

〔意〕布鲁诺 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

论原因、本原与太一

〔意〕布鲁诺 著

汤侠声 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

论原因、本原与太一/[意]布鲁诺著;汤侠声译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-05984-8

I. 论… II. ①布…②汤 III. 布鲁诺, G. (1548~
1600)—哲学思想 IV. B503.923

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 144342 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

论原因、本原与太一

[意] 布鲁诺 著

汤侠声 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05984-8

2009年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年7月北京第1次印刷

印张 7 插页 1

定价: 20.00 元



汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所遴选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。



1

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代

表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译 序

乔尔丹诺·布鲁诺(1548—1600)是杰出的意大利哲学家,他积极宣传无神论思想,热情捍卫唯物主义世界观,是坚决反对经院哲学和罗马天主教会的英勇战士,是需要巨人的时代产生的巨人。

布鲁诺从 20 多岁起,便因独立思考、不盲从圣经神话而被斥为异端分子,到处流浪。1600 年 2 月 17 日被罗马教会焚毙。《论原因、本原与太一》是他的主要哲学著作,从 19 世纪初到 20 世纪中叶先后被译成德、英、法、俄、西、匈等多种文本。

该书共有五篇对话。第一篇是为《灰堆上的华宴》一书作辩护的。

第二篇对话着重论证“世界灵魂”。他认为世界灵魂是形式本原,是万物的真正作用因,它充满一切、照耀宇宙、指导自然产生万物。但他同时又说:物质与形式“都是最最永恒的本原”,形式是“内在于物质”、并“被物质所规定、所限制”的。可见,他的哲学是裹着泛神论外衣的唯物主义。

第三篇对话着重考察形式实体与物质实体。作者认为:“一切自然形式都源起于物质,并又回归于物质”,“形式离开物质,便没有存在”,只有物质是“永恒的、常驻的、持久不易的、配称作本原的”,“物质是依然故我,是结实生果的东西,应该优先地被当作实



体性本原来认识”。在第一绝对本原(即太一)中,一切差异、一切对立都消失了。这种关于精神实体和有形实体归于一个根源的唯物主义学说,是后来斯宾诺莎关于唯一实体的学说的先声。

第四篇对话讲有形体东西的物质和无形体东西的物质。作者认为,不仅具有具体形式的事物是物质的,而且作为太一的第一本原也是物质的。物质应该称作神物和最优秀的生产者,应该称作自然万物以及全部实体自然界的生育者和母亲。他甚至认为:上帝,即“最高的静观”,“对于不相信他的人来说,是不可能,是无”。

第五篇对话对太一作了详细的论证。他认为:一、宇宙是统一的、无限的、永恒的;无数世界仅只在宇宙中运动。二、对立面一致原则。他证明:无论是直线与曲线、弦与弧,还是冷与热、爱与恨,等等,所有这些对立面都吻合于一。他认为这个原则是认识自然的最大诀窍。

布鲁诺的唯物主义无神论哲学,是从古代素朴唯物主义向17—18世纪形而上学唯物主义的过渡形式,它是封建关系瓦解、新的资本主义生产关系萌芽的历史过程的理论反映。布鲁诺在反对宗教、反对神学世界观、确立新的唯物主义世界观方面建树了伟大功绩。在人类思想史上,他是为真理而献身的伟大战士。



目 录

献给.....	1
诗四首.....	4
第一篇对话.....	9
第二篇对话	40
第三篇对话	67
第四篇对话	99
第五篇对话.....	127
译后记.....	151
译名对照表	麦著善、陈新等编 152
布鲁诺生平和著作年表	陈尘若撰 189



献 给

165

最尊贵的

莫维榭、康克雷萨尔特和让维尔的领主

笃信基督之王的功勋骑士

御前枢密会议参赞

五十名甲士管带

派驻英吉利女皇陛下的使臣

米舍尔·德·卡斯台尔诺大人^①



1

最尊贵的、盖世无双的骑士：

您对我恩上加恩、惠上加惠，您的慷慨大度、坚韧不拔和殷殷关切，使得我感激涕零、五体投地、结草难报，您总是排除一切困难，摆脱各种危险，使您的一切最受人尊敬的意愿得到实现。当我从观察到赞叹您的这些高贵品质时，我开始理解到：您那威武的盔

^① Микель Ди Кастельново(法文读作 Мишель Де Кастельно)——16 世纪法国外交家、军人和国务活动家。曾将彼得·拉莫斯用拉丁文写的《古代高卢人的风尚》一书译成法文，死后遗有回忆录。1575 年被任命为驻英国大使。布鲁诺大概是作为秘书一度住在他家中，这段时间：自 1583 年夏至 1585 年 10 月，也许是他一生中最幸福的日子。布鲁诺用意大利文写的《灰堆上的华宴》、《论原因、本原与太一》、《论无限、宇宙和众世界》和一部用拉丁文写的著作，就是献给他的。

甲上的高雅的华饰,对于您是多么的相称,从那里仿佛有一股清澈的泉水倒挂,是那么温柔纤细,但却柔中有刚,它不断地、经常地在那滴呀滴呀,它的坚毅顽强使它能把那最致密、最坚硬、最结实、最粗糙的顽石变软、削薄、穿透、磨光、研成粉末。

另一方面,您,感谢神的旨意,感谢那崇高的上帝和命运的安排,您是我全能的、强有力的保护者(至于您在其他方面的英勇义举,那就更不用说了),使我能够摆脱我经常遭受的各种不公正的攻击;在那种情况下,要想不放下武器、不灰心失望,要想不被那罪恶谎言的激流所制胜,真得具有真正的英勇奋战的精神;那些无知之徒的嫉妒、诡辩派的成见、心怀恶意者的诽谤、奴仆们的流言蜚语、势利小人的中伤、喽罗们的仇视、糊涂人的猜疑、饶舌者的困惑、伪君子的甜言蜜语、蛮暴之徒的痛恨、庸庸小民的狂怒、名流的愤慨、屈服者的抱怨、受惩治者的哀号,正是利用罪恶的谎言、穷凶极恶地向我展开进攻的;在那种情况下,所差的只剩粗野的、愚蠢的、阴险的女人的盛怒了,女人的虚假的眼泪,往往比任何成见、嫉妒、中伤、流言蜚语、叛卖、愤怒、愤恨、癫狂等的惊涛险浪和狂风暴雨都更为有力;——每当我记起这一切情景的时候,我便看到那个昂然屹立的、坚定不移的、常年如一的礁岩,尽管波浪滔天,它总能再度出现,在那沸腾的海面上露出它的巅峰,无论是苍天的暴怒,无论是恶劣天气的肆虐,无论是惊涛险浪的疯狂冲击,无论是大气中怒号的风暴,无论是狂风之神的粗重的喘息,都丝毫不能使它移步、动摇、震撼,相反地,它倒是更加坚定、稳固,更加昂然不渝了。您禀赋双重的美德,由于这一点,那汨汨不息的纤柔的源流具有无穷的力量,狂风骇浪在您面前徒逞凶险。顽石在那滴泉之下索然低



166

头，您就是那坚韧不拔的礁岩，在汹涌的浪潮中倨然耸立。您同时也是平安宁静的港湾，保护着真正的缪斯们^①，您也是招致灭亡的峭壁，把一切谎言的炮弹和向他们进攻的战船都撞得粉碎。

至于我，任何人任何时候都不能指责我忘恩负义，任何人都不能责怪我粗俗无礼，任何秉公而断的人都不至于说我的坏话。蠢货们所憎恨的、卑鄙小人所蔑视的、下三滥所辱骂的、油头滑脑的家伙们所指责的、野兽般的劣种叛徒所出卖所追踪的我，是贤明的人们所爱戴的，学者们钦佩我，高贵的官宦颂扬我，明达的权贵尊敬我，神明们处处庇佑我。由于这种伟大的庇佑，我得到您的掩护，得到您的豢养，得到您的保卫，得到您的解救，您把我安置在安全之地，使我停泊在宁静的港湾里，把我从凶险的、致人死命的风暴中解救出来。

现在，我将这锚、这些缆索、这些被扯碎的帆以及这些对于我说最为珍重的和对于未来世界来说至为宝贵的物品，敬献在您的面前。希望在您的庇护之下，它们不至在罪恶的、动荡不安的、对我切齿痛恨的海洋中遭到湮没的命运。它们将凭借神圣的光荣之庙宇，向时代的无知、无耻、贪婪、蛮横展开有力的抗击，并将永世作为您的所向无敌的庇护的见证人，好让全世界都知道：为崇高的智慧所感召、为从容不迫的情感所孕育、为诺拉的缪斯所诞生的、高尚而神圣的才杰之子，由于您，没有在襁褓之中被人扼死，他不仅没死，而且还希望活到那样的时候，那时，大地将转动着它那生气勃勃的表面，与熠熠发光的众星辰交相辉映，蔚为壮观。

① Музы — 希腊神话中司文艺美术之女神，计有九名。——译者



诺拉人乔尔丹诺寄语 宇宙万象的本原

太阳啊！你还在黄泉汇集的冥海中流连，
高升吧，请扶摇直上那众星拱极的九天！
健行不息的列宿啊！你只消把正路指点，
就可以看见我与你们肩并肩勇往直前。
我涉长空履云气翩然步入飘渺的梦境，
是你们的恩典教圣域为我卷起了珠帘。
无始无终的时间，你把真理埋藏在深渊，
我如今要叫它出幽谷升乔木炳耀人间！
瞻前顾后的心灵啊！你为什么逡巡不前？
难道是这件大事还没到瓜熟蒂落之年？
尽管那一重重阴翳紧紧地包裹着尘寰，
我们的圣山啊，你却在光明中澡沐峰峦！



给自己的心

169

山岳啊！你虽然托足于黄壤，
却高峰挺拔岸然直干银汉。
心灵啊！你洞观万物的极限，
又怎能不向帝乡引领顾盼？
当仁不让，决不可匍匐尘寰，
听黄泉卷入幽冥，徒然嗟叹！
且远翥高飞把大自然细看，
在上帝的抚摸下化为烈焰！



给 时 间

你这老人啊！既缓又急，掩而复彰，
究竟说你是恶还是善？难定主张！
你慷慨又吝啬，给了又亲手索还，
自己生出来的，你又教它把命丧。
你苦心培育的结晶，转眼弃道旁；
你视同拱璧的宠儿，膏之于饥肠！
既然你创造一切又破坏了一切，
说你既不善也不恶岂不是荒唐？
当你高举起残酷的皮鞭的关头，
一转念你又放下了行凶的臂膀；
在黑漆一团看不见迹象的地方，
才能说你是既不邪恶也不善良！



颂 爱 情

170

爱情啊！凭着你我才把真理认清。
穿过了一重重坚如钻石的关隘，
那睿智从双眸透进了我的心灵，
它为鉴照而诞生成长，永作明灯。

任凭是天堂、人世与地狱的隐情，
全都被描个一清二楚，绘影绘声。
它能使敌人败北，也能叩人心灵，
教一切深锁沉埋者都立见光明。

世人啊！对真理自应当恭敬屏营，
且洗耳把我的金玉良言来倾听，
尽量地睁大你昏花眩翳的双睛！

你自己无知，才说爱情幼稚天真，
你自己善变，才诋毁它翻脸无情，
你自己短见，才咒骂它瞎了眼睛！



171

从原因、本原和永恒的太一之精，
化生出万物的存在、生命和运行，
展现了有长宽高的万物和众生，
以及那天堂、人世和地狱的内情。

我依傍着官能、理性和心智判明：
虚幻者才没有运动、数量和权衡；
原来是永恒的活力、数目和轻重，
宰制着天上、地下和世间的众生。

我根本就不怕迷惘、仓皇和困境，
更无论胆怯、嫉妒和粗暴的横行，
纵加上轻薄和狂妄也终究无灵！

这岂能使我头晕目眩不见本真，
岂能凭帷幕花招掩盖我的眼睛，
岂能在太阳前面遮断它的光明！



第一篇对话^①

172

对话人

艾里特洛标,斐洛泰奥,阿尔麦索

艾:就像习惯于黑暗的囚犯从牢狱的阴暗角落走到阳光里那样,许多习惯于庸俗哲学的人们,由于受不住你那像太阳一般明亮的新颖概念,因而感到恐惧、惊讶和局促不安。

斐:问题不在于阳光,而在于眼睛:太阳本身愈是灿烂、愈是明亮,在猫头鹰的眼睛看来,它也就愈加可恨,愈加令人不快。

艾:斐洛泰奥啊,你所从事的是一桩艰巨的、少有的、不平常的事业,因为你想把他们从黑暗的深渊引到绚丽多彩地散布于蔚蓝天穹的众星所交织成的开阔、静谧、明朗的景色中去。虽说你那一片虔诚的心意只会对人们有益,但那些蒙恩不报的小人还是要向你进攻的,而且进攻的方式将是如此的多种多样,就像善良的大地在它那母亲般的丰腴的怀抱中所生殖、养育出的动物是多种多样一般,只要下述情况是真实的话,即人类通过它



9

① 第一篇对话跟论述原因、本原与太一的后四篇对话的内容,没有直接联系。第一篇对话是在写了后四篇主要对话之后才写的,它是为《灰堆上的华宴》一书作辩护。斐洛泰奥和泰奥非的名字,跟在其他的对话集中一样,作者是用来表示自己的。艾里特洛标(《转向太阳》)是布鲁诺的追随者。